



François Espinasse & Michel Bouvard

31 Mar.'22

**Cathedral of
St. Michael
& St. Gudula**

Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex
Yamaha, Kawai, Roland, Nord
Doutreligne Premium, Doutreligne
Occasions, premium Occasions Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands



Gebrevetteerd Hofleverancier van België
Fournisseur Breveté de la Cour de Belgique

Merci à tous les joueurs de la
Loterie Nationale.

Grâce à eux, Bozar peut à
nouveau vous proposer de
fabuleux concerts.

Et vous, vous jouez aussi, non ?



**loterie
nationale**

BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers
van de Nationale Loterij.
Dankzij hen kan Bozar jullie
fantastische concerten
aanbieden.

Jij speelt toch ook?



**nationale
loterij**

MEER DAN SPELEN



Discover our classical music content on Proximus Pickx

Proximus, proud partner of **Bozar**



proximus

Inhoud · Sommaire

Programma · Programme	p. 2
Toelichting	p. 4
Clé d'écoute	p. 7
Biografieën · Biographies	p. 10
Beschrijving orgel · Composition de l'orgue	p. 12

NL Geprinte programmaboekjes, zoals deze, worden gratis ter beschikking gesteld voor een beperkte reeks concerten. Voor klassieke muziekconcerten is het programma altijd gratis beschikbaar in digitaal formaat (smartphoneversie of afdrukbare versie). Je kan het programmaboekje steeds enkele dagen voor het desbetreffende concert vinden op de eventpagina van het concert. Het programma kan ook op de dag van het concert worden gedownload met behulp van een QR-code op bozar.be. Aarzel niet om het programma te raadplegen. Wij wensen je een prettige muzikale avond.

FR Des programmes imprimés, comme celui-ci, sont disponibles, et ce gratuitement, pour une série limitée de concerts. Pour les concerts de musique classique, un programme vous est toujours proposé gratuitement en format digital (en version pour smartphone ou en version imprimable). Vous le trouvez sur le site bozar.be, au bas de la page du concert concerné, les jours précédant l'événement. Le programme est également téléchargeable sur place, le jour du concert à l'aide d'un QR code. N'hésitez pas à le consulter. Nous vous souhaitons une agréable soirée de concert.

François Espinasse & Michel Bouvard, orgel · orgue

André Isoir – Jean-Sébastien Bach / Transcriptions

Johann Sebastian Bach
1685–1750

Sinfonia,

uit · extr. *Kantate „Wir danken dir Gott, wir danken dir“, BWV 29**
door · par François Espinasse

Aria,

uit *Suite nr. 3 in D* · extr. *Suite n° 3 en ré majeur, BWV 1068*
door · par Michel Bouvard

Aria „Stirb in mir, Welt“,

uit · extr. *Kantate „Gott soll allein mein Herze haben“ BWV 169**
door · par François Espinasse

Aria „Jesus Christus, Gottes Sohn“,

uit · extr. *Kantate „Christ lag in Todesbanden“, BWV 4**
door · par François Espinasse

I. Adagio,

uit *Sonate voor soloviool nr. 1 in g* ·
extr. *Sonate pour violon seul n° 1 en sol mineur, BWV 1001**
&

Fuga in d · Fugue en ré mineur, BWV 539
door · par Michel Bouvard

Aria „Mein gläubiges Herze“,

uit · extr. *Kantate „Also hat Gott die Welt geliebt“, BWV 68**
door · par François Espinasse

Aria “Schafe können sicher weiden”,
uit · extr. Kantate „Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd“,
BWV 208*
door · par Michel Bouvard

Sonatina,
uit · extr. Kantate „Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit“
(Actus tragicus), BWV 106*
door · par François Espinasse

III. Allegro,
uit Concerto voor twee klaviers in c ·
extr. Concerto pour deux claviers en do mineur BWV 1060*
door · par François Espinasse

Quoniam tu solus sanctus,
uit · extr Missa brevis in F · en fa majeur, BWV 233*
door · par François Espinasse

Choral „Wachet auf, ruft uns die Stimme“, BWV 645
door · par Michel Bouvard & François Espinasse (continuo van · d'André Isoir)

Aria „Wenn die Frühlingslüfte streichen“,
uit · extr. Kantate „Weichet nur, betrübte Schatten“, BWV 202*
door · par François Espinasse

Concerto voor vier klavecimbels ·
Concerto pour quatre clavecins, BWV 1065*
door · par Michel Bouvard

* Transcriptie voor orgel door · Transcription pour orgue par
André Isoir (1935-2016)

concert zonder pauze · concert sans pause
duur: ±1.30u · durée : ±1h30

Johann Sebastian Bach, bewerkt door André Isoir

Het universum van het orgel is er een met heel veel facetten. Het wekt passie op en wordt bevolkt door mythische figuren die echte fakkeldragers van hun kunst zijn. En André Isoir was onweerlegbaar een van die figuren. Ter gelegenheid van dit concert met werken die Johann Sebastian Bach voor andere instrumenten dan het orgel heeft gecomponeerd, zullen we ons in de eerste plaats op deze arrangeur richten.

André Isoir was een bezielde muzikant. Hij heeft hele generaties organisten opgeleid die op hun beurt grootheden in de wereld van het orgel geworden zijn. Ook de artiesten van vanavond, Michel Bouvard en François Espinasse, gingen bij Isoir in de leer. Isoir is in 1935 geboren in een provinciestad, en is door een opeenvolging van gebeurtenissen student geworden aan de École César Franck in Parijs, die hij later inruilde voor het Conservatorium. Een van die bepalende gebeurtenissen ligt aan de basis van het programma van vanavond. Alles is namelijk begonnen toen Isoir toevallig een radioprogramma hoorde dat *Cantates à Saint-Thomas* heette. Die cantates waren natuurlijk de cantates van Johann Sebastian Bach, die cantor was in Leipzig. André Isoir, die toen een jongeling van vijftien was, zat als gehypnotiseerd aan het radiotoestel. Korte tijd later nam hij voor het eerst aan het orgel plaats, en al gauw ging hij zich toeleggen op de studie van de werken van Bach. Later zou hij zeggen dat hij niet zozeer gevallen is voor het orgel, maar wel voor de muziek van de Duitse componist.

André Isoir is opgeleid aan de Parijse orgelschool, waar virtuositeit voorop stond en waarvan Marcel Dupré directeur was. Hij kreeg er les van meesters als Rolande Falcinelli en Olivier Messiaen. De jonge muzikant leek maar weinig interesse voor de oude muziek te hebben, maar toch zou hij al gauw uitgroeien tot heraut van de Franse barokmuziek en van de hernieuwde belangstelling in de oude orgelmuziek. Met de opnames van de Franse muziek, waarvoor hij historische instrumenten liet nabouwen, en zijn concerttournees, heeft André Isoir zijn stempel op de muziekwereld gedrukt.

De concertprogramma's van André Isoir bestonden uit korte stukken. Hij stelde ze met zorg samen, opdat de opeenvolging van tonaliteiten harmonieus zou zijn. In een gesprek met zijn leerling Pascale Rouet – tegenwoordig hoofdredacteur van het magazine *Orgues Nouvelles* – zei hij dat de samenstelling van een concertprogramma wat te vergelijken was met “de samenstelling van een menu waarbij de genodigden niet

met een zware maag van tafel mogen gaan”. André Isoir gaf de voorkeur aan het kleine, en kon zo een brede waaier aan klanken laten horen. Zijn bewerkingen waren dan weer een manier om de mensen de werken te leren kennen en het repertoire uit te breiden. Zijn hele leven lang heeft hij werken van verschillende componisten bewerkt, van middeleeuwse toondichters tot Bartók. Er was natuurlijk ook een prominente plaats weggelegd voor Bach en zijn instrumentale, vocale en orkestrale werken, en zijn *arias* en *sinfonias* uit de cantates.

En zo zijn we bij de kern van het concert van vanavond aanbeland: een programma dat is opgebouwd uit korte stukken die harmonieus geordend zijn, en enkel uit arrangementen van werken van Bach bestaat.

Het recital opent met de *sinfonia* uit de cantate *Wir danken dir, Gott* (God, wij danken U), BWV 29. Het materiaal van dit stuk was ook al verschillende keren door Bach zelf bewerkt. De *preludio* van de *Partita voor soloviool*, BWV 1006, de ouverture van het tweede deel van de cantate *Herr Gott, Beherrscher aller Dinge* (Heer God, heerser over alle dingen), BWV 120a voor solo-orgel en orkest, en ten slotte deze *sinfonia* voor solo-orgel en orkest, zijn namelijk een en hetzelfde muzikale werk.

In de *aria* voor strijkers uit de *Derde suite*, BWV 1068, horen we afwisselend de melodie voor de sopraan en voor de tenor, waarbij klankkleur en affect steeds weer variëren.

De bewerking van de siciliënbeweging van de aria *Stirb in mir* (Sterf in mij) uit de cantate voor altsolist, obligaat orgel en orkest *Gott soll allein mein Herze haben* (Alleen God mag mijn hart bezitten), BWV 169, grijpt terug naar het concertante universum van het oorspronkelijke materiaal, de tweede beweging uit het *Concerto voor klavecimbel en orkest*, BWV 1053.

De bewerking van de aria voor tenor *Jesus Christus Gottes Sohn* (Jezus Christus, zoon van God) uit de paascantate *Christ lag in Todesbanden* (Christus lag gevangen in den dood), BWV 4, belichaamt de blijdschap van Pasen.

Het tweeluik waarop we vanavond worden vergast, is het werk van André Isoir. Onder de BWV 539 vinden we een prelude terug waarvan het twijfelachtig is of ze wel aan Bach kan worden toegeschreven. Ze is hier vervangen door het *Adagio* uit de *Eerste sonate voor soloviool*, BWV 1001. Aansluitend krijgen we de *fuga* te horen in de versie van Bach, een bewerking van *fuga* BWV 1001.

De aria voor sopraan *Mein gläubiges Herze* (Mijn gelovig hart) uit de cantate *Also has Gott die Welt geliebt* (Zo lief heeft God de wereld gehad), BWV 68, die gecomponeerd is voor Pinkstermaandag, leent zich uitstekend tot een triobewerking voor orgel.

De aria voor sopraan *Schafe können sicher weiden* (Schapen kunnen veilig grazen) uit cantate BWV 208 *Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd* (Wat mij

behaagt, is alleen de vrolijke jacht), die gecomponeerd werd voor de verjaardag van prins Christian von Sachsen-Weißenfels, is een bewerking waarin het basismateriaal is verbeterd door de compositie van een continuo en de toevoeging van een tegenstem voor de solopartij.

De *sonatine* opent de begrafeniscantate *Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit* (Gods tijd is de allerbeste tijd), *BWV 106*, die ook wel *Actus tragicus* wordt genoemd. De oorspronkelijke instrumentatie bestaat uit blokfluiten en gambaviolen.

Het laatste *allegro* van *Concert voor twee klavecimbels en orkest*, *BWV 1060*, dat oorspronkelijk bedoeld kan zijn voor twee violen, en dat vaak wordt gebracht met viool en hobo, wordt in de versie van André Isoir een trio voor orgel.

In het *Quoniam tu solus sanctus* (Omdat alleen jij heilig bent) uit de Lutherse mis *BWV 233*, vinden we de partituur voor twee klavieren en pedaal terug die doet denken aan de originele textuur.

Het koraal *Wachet auf, ruft uns die Stimme* (Wek ons, roept de stem ons toe) *BWV 645*, dat beter bekend is onder de naam “koraal van de wachter”, opent de reeks van zes Schüblerkorallen die naar hun uitgever zijn genoemd. Het gaat om een reeks transcripties van de hand van Bach zelf die is uitgegaan van fragmenten uit cantates. Dit werk komt uit de gelijknamige cantate *BWV 140*. De melodie wordt aangegeven door de stem van de solotenor, en

de snaarinstrumenten spelen het instrumentale ritornello. André Isoir heeft aan de partituur van Bach nog een continuo toegevoegd.

De aria *Wenn die Frühlingslüfte streichen* (Als de voorjaarsluchten zich bewegen) uit de bruiloftscantate *Weichet nur, betrübte Schatten* (Verdrijf nu maar, bedroefde schaduwen), *BWV 202* was oorspronkelijk bedoeld voor soloviool, sopraan en basso continuo.

Afsluiten doen we met het concerto in a klein *Allegro - Largo - Allegro*, een van de meesterwerken van André Isoir. Oorspronkelijk was dit een concert van Antonio Vivaldi voor vier violen dat Bach heeft herwerkt tot *Concert voor vier klavecimbels*, *BWV 1065*. André Isoir heeft zijn bewerking gemaakt in 1985 ter gelegenheid van de driehonderdste verjaardag van Bach. En zo vieren wij op onze beurt Bach met dit concert dat helemaal aan hem is opgedragen.

Johann Sebastian Bach transcrit par André Isoir

L'univers de l'orgue est un monde aux multiples facettes qui suscite la passion. Des figures mythiques le peuplent, véritables porte-flambeaux de leur art. Indéniablement, André Isoir fut l'une de ces figures. Dans ce concert d'œuvres composées par Johann Sebastian Bach pour d'autres instruments que l'orgue, c'est vers le transcripteur que nous allons d'abord nous tourner.

Musicien passionné, André Isoir a formé des générations d'organistes qui, à leur tour, sont devenus des totems du monde de l'orgue. Parmi eux, les artistes de ce soir, Michel Bouvard et François Espinasse. Né en 1935 dans une ville de province, c'est par une succession d'événements déterminants qu'André Isoir devient étudiant à l'école César Franck à Paris, puis au Conservatoire de cette même ville. Soulignons l'un de ceux-ci, clef de voûte du programme de ce soir. Au commencement, il y a un choc : l'écoute d'une émission radiophonique intitulée « Cantates à Saint-Thomas ». Il s'agit bien sûr des cantates de Johann Sebastian Bach, Cantor à Leipzig. André Isoir, adolescent de quinze ans, reste tétanisé devant le poste. Peu de temps après ce seront les débuts à l'orgue, et puis très vite l'étude des œuvres de Bach. Plus que l'orgue, dira-t-il par la suite, c'est la musique de Bach qui l'avait conquis.

Formé à l'école parisienne de l'orgue, une école de la virtuosité portée par Marcel Dupré, André Isoir aura comme maîtres Rolande Falcinelli et Olivier

Messiaen. Le jeune organiste semble bien loin de la musique ancienne. Et pourtant, le nom d'André Isoir sera bientôt synonyme de héraut de la musique baroque française et du renouveau de l'orgue ancien. C'est grâce aux enregistrements de la musique française, aux reconstructions d'instruments historiques et à ses tournées de concerts qu'André Isoir va marquer son temps.

En concert, André Isoir propose des programmes de pièces courtes. Des programmes établis avec soin, de façon à ce que l'enchaînement des tonalités soit harmonieux. Il dira dans un entretien accordé à son élève Pascale Rouet, aujourd'hui rédactrice en chef du magazine *Orgues Nouvelles*, qu'établir un programme de concert, ce serait un peu comme « établir le menu d'un repas dont il ne serait pas bon de sortir avec l'estomac lourd ». En privilégiant la petite forme, André Isoir donne à entendre une large palette sonore. Quant aux transcriptions, elles permettent de faire connaître des œuvres et d'élargir le répertoire. Sa vie durant, il a transcrit

des œuvres de divers compositeurs allant de l'époque médiévale jusqu'à Bartók. Bach a bien sûr occupé une place de choix, avec des œuvres instrumentales, vocales et orchestrales comme des *arias* ou des *sinfonias* de cantates.

Nous voici au cœur-même du sujet du concert de ce soir : un programme fait de pièces courtes, harmonieusement agencées, avec exclusivement des transcriptions d'œuvres de Bach.

C'est avec la *sinfonia* de la cantate « *Wir danken dir, Gott* », BWV 29 (Nous te remercions, Dieu) que s'ouvre le récital. Une pièce dont le matériau avait déjà connu des mises en formes différentes par Bach lui-même. En effet, le *preludio* de la *Partita pour violon seul*, BWV 1006, l'ouverture de la seconde partie de la cantate « *Herr Gott, Beherrscher aller Dinge* », BWV 120a pour orgue solo et orchestre, et enfin cette *sinfonia* pour orgue solo et orchestre sont une seule et même musique.

L'*aria* pour cordes de la *Troisième suite*, BWV 1068 fait entendre alternativement la mélodie au soprano puis au ténor, variant couleur et affect.

La transcription du mouvement de sicilienne de l'air *Stirb in mir* (Mourez en moi) de la cantate pour alto soliste, orgue obligé et orchestre « *Gott soll allein mein Herze haben* » (Dieu seul doit posséder mon cœur), BWV 169 vient renouer avec l'univers concertant du matériau initial, le second mouvement du *Concerto pour clavecin et orchestre*, BWV 1053.

La transcription de l'air de ténor « *Jesus Christus Gottes Sohn* » (Jesus Christ, Fils de Dieu) tiré de la cantate de Pâques « *Christ lag in Todesbanden* » (Christ gisait dans les liens de la mort), BWV 4 figure l'allégresse pascale.

Le diptyque proposé à présent est un assemblage créé par André Isoir. Sous le BWV 539 on trouve un prélude dont l'attribution à Bach est douteuse. Il se voit remplacé par l'*adagio* de la *Première sonate pour violon solo*, BWV 1001. Il s'enchaînera avec la *fugue* telle qu'on la trouve proposée par Bach, transcription de la *Fugue*, BWV 1001.

L'air de soprano *Mein gläubiges Herze* (Ô toi mon cœur fidèle) tiré de la cantate « *Also has Gott die Welt geliebt* » (Ainsi Dieu a-t-il aimé le monde), BWV 68, pour le lundi de Pentecôte, se prête volontiers à l'écriture en trio pour orgue.

L'air de soprano *Schafe können sicher weiden* (Les moutons peuvent paître en sécurité) extrait de la cantate « *Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd* » (Mon seul plaisir est la joie de la chasse), BWV 208, composée pour l'anniversaire du Prince Christian von Sachsen-Weißenfels propose une transcription sublimant le matériau de base par la réalisation d'un continuo et l'invention d'un contrechant de la partie soliste.

La *sonatine* introduit la cantate funèbre « *Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit* » (Le temps de Dieu est le meilleur des temps), BWV 106, également intitulée « *Actus tragicus* ». L'instrumentation d'origine fait recours aux flûtes à bec et violes de gambe.

L'*Allegro* final du *Concerto pour deux clavecins et orchestre, BWV 1060*, peut-être originellement pour deux violons et souvent reconstituée avec violon et hautbois devient un trio pour orgue sous la plume d'André Isoir.

transcription en 1985 pour célébrer le tricentenaire de la naissance de Bach. Ainsi nous célébrons à notre tour Bach avec ce concert qui lui est entièrement dédié.

Cindy Castillo

Dans le *Quoniam tu solus sanctus* (Car toi seul est saint) de la *Messe luthérienne, BWV 233*, nous retrouvons l'écriture à deux claviers et pédale rappelant la texture d'origine.

Le choral « *Wachet auf, ruft uns die Stimme* » (Réveillez-vous, nous dit la voix), *BWV 645*, célèbre sous le nom de « choral du veilleur », ouvre la série des six chorals Schübler, du nom de l'éditeur. Il s'agit d'une série de transcriptions réalisées par Bach lui-même à partir d'extraits de cantates. Cette page provient de la *Cantate BWV 140* éponyme. La mélodie y est à la voix du ténor solo et les cordes jouent la ritournelle instrumentale. André Isoir rajoute à la partition de Bach une réalisation de continuo.

L'air « *Wenn die Frühlingslüfte streichen* » (Quand la brise du Printemps passe) extrait de la cantate du mariage « *Weichet nur, betrübte Schatten* » (Dissipez-vous, ombres lugubres), *BWV 202* est à l'origine pour violon solo, soprano et basse continue.

Pour conclure, une pièce maitresse parmi les transcriptions d'André Isoir, le concerto en la mineur *Allegro - Largo - Allegro*. Originellement il s'agit d'un concerto d'Antonio Vivaldi pour quatre violons que Bach transforme en *Concerto pour quatre clavecins, BWV 1065*. André Isoir fixe cette

François Espinasse, orgel · orgue



© GR · DR

NL François Espinasse studeerde aan het Conservatorium van Toulouse. Hij won de eerste prijs voor orgel in de klas van Xavier Darasse en vervolmaakte zich daarna bij André Isoir. Hij won de internationale concoursen van Toulouse (hedendaagse muziek) in 1986 en Tokyo–Musashino in Japan in 1988. Hij is mede-organist van de kerk Saint-Séverin in Parijs, en doceert ook orgel aan het Conservatoire de Lyon. Hij is lid van de Commission Supérieure des Monuments Historiques (afdeling orgel). In 2010 werd hij benoemd tot

titulair organist «per kwartaal» van het orgel van de Koninklijke Kapel van het Château de Versailles, naast Michel Bouvard. Gepassioneerd door hedendaagse muziek, heeft hij werken in première gebracht van Gilbert Amy, Pierre Farago, Betsy Jolas, Philippe Hurel en Bernard Foccroulle.

FR François Espinasse a étudié au Conservatoire de Toulouse. Premier prix d'orgue dans la classe de Xavier Darasse, il se perfectionne ensuite avec André Isoir. Il est lauréat des concours internationaux de Toulouse (musique contemporaine) en 1986 et de Tokyo–Musashino au Japon en 1988. Organiste cotitulaire de l'église Saint-Séverin à Paris, il est également professeur d'orgue au Conservatoire de Lyon ainsi que membre rapporteur de la Commission Supérieure des Monuments Historiques (section orgues). En 2010, il a été nommé organiste titulaire « par quartiers » de l'orgue de la Chapelle Royale du Château de Versailles, aux côtés de Michel Bouvard. Passionné par la création contemporaine, il a créé des œuvres de Gilbert Amy, Pierre Farago, Betsy Jolas, Philippe Hurel et Bernard Foccroulle.

Michel Bouvard,

orgel · orgue



© GR · DR

NL Michel Bouvard, kleinzoon van Jean Bouvard en een leerling van Louis Vierne, kreeg zijn opleiding aan de CNSM in Parijs (schriftuur, orgel en improvisatie) bij André Isoir en organisten van de Saint-Séverin kerk. In 1983 behaalde hij de eerste prijs op het Internationale Concours van Toulouse. In 1985 werd hij titularis van de orgelklas aan het Conservatorium van Toulouse, en daarna nam hij deel aan de oprichting van het internationale festival «Toulouse-les-orgues». Hij heeft opgetreden in Europa, Amerika

en Azië. Hij was hoogleraar orgel aan de CNSM in Parijs van 1995 tot 2021, samen met Olivier Latry, en heeft lesgegeven in de Verenigde Staten (Rochester en Yale) en in Tokio. Michel Bouvard is sinds 1996 titularis van het historische Cavaille-Coll-orgel van de Basilique Saint-Sernin in Toulouse.

FR Petit-fils de Jean Bouvard, un élève de Louis Vierne, Michel Bouvard a reçu sa formation au CNSM de Paris (écriture, puis orgue et improvisation) auprès d'André Isoir et d'organistes de l'église Saint-Séverin. En 1983, il reçoit un premier prix au Concours International de Toulouse. En 1985, il devient titulaire de la classe d'orgue du Conservatoire de Toulouse, puis participe à la création du Festival international «Toulouse-les-orgues». Il se produit en Europe, en Amérique et en Asie. Il a été professeur d'orgue au CNSM de Paris de 1995 à 2021, conjointement à son ami Olivier Latry, et a enseigné aux États-Unis (Rochester, Yale) et à Tokyo. Michel Bouvard est titulaire de l'orgue historique Cavaille-Coll de la Basilique Saint-Sernin de Toulouse depuis 1996.

Zwaluworgel van · Orgue en nid d'hirondelle de Gerhard Grenzing (2000)

NL In het kader van Brussel 2000 werden in de Sint-Michielskathedraal de restauratiewerken van het koor, die op het einde van de jaren 1970 onderbroken werden, hernomen. Bovendien werd er beslist een volledig nieuw orgel te laten bouwen. Er werd een comité opgericht van gerenommeerde organisten onder leiding van Bernard Foccroulle. Op hun advies werd aan de vijf beste orgelbouwers ter wereld gevraagd een offerte te maken. De uiteindelijke keuze viel op het ontwerp van de Duitse orgelbouwer Gerhard Grenzing (Barcelona), dat hij in samenwerking met de Engelse architect Simon Platt had uitgewerkt. Grenzings vierklaviersinstrument is resoluut gebaseerd op het Plenum met Duits karakter, met toevoeging evenwel van registers die typisch zijn voor de Spaanse traditie (strijdtrompet), de Vlaamse (trompet op het Positief) en de Franse (Zwelwerk, harmonische Trompet, grondstemmen, Cornet). Daarnaast biedt het instrument het comfort van elektronische schakelingen voor de registermechaniek, ook al is de tractuur van de toetsen volledig mechanisch.

FR Dans le cadre de Bruxelles 2000, les travaux de restauration du chœur de la Cathédrale des Saints-Michel et Gudule – interrompus fin des années 1970 – ont été remis en route. De plus, la décision de faire construire un nouvel orgue a été prise. Un comité d'organistes réputés est constitué, et Bernard Foccroulle a bien voulu en assumer la présidence. Sur leur conseil, un appel d'offres est lancé auprès de cinq facteurs d'orgues considérés comme les meilleurs au monde. Au terme de la consultation, le choix s'est porté sur le projet du facteur allemand Gerhard Grenzing (Barcelone), établi en collaboration avec l'architecte anglais Simon Platt. L'instrument à quatre claviers de Gerhard Grenzing est résolument fondé sur le Plenum à l'allemande, avec toutefois l'apport de jeux typiques des traditions espagnole (Trompette de bataille), flamande (Trompette du Positif), et française (Récit expressif, Trompette harmonique, jeux de fonds ou Cornet). De plus, si la traction des notes est entièrement mécanique, l'instrument bénéficie des facilités de registration par combinateur électronique.

Nomenclatuur · Nomenclature	Positif · Positif (I)	Hoofdwerk · Grand-Orgue (II)	Zwelwerk · Récit expressif (III)	Solo (IV)	Pedaal · Pédale
Omvang · Étendue	58 toetsen · notes C – a ^{'''}	58 toetsen · notes C – a ^{'''}	58 toetsen · notes C – a ^{'''}	58 toetsen · notes C – a ^{'''}	32 toetsen · notes C – g [']
Registers · Jeux	Bourdon 16'	Montre 16'	Salicional 8'	Bourdon 8'	Principal 16'
	Montre 8'	Montre 8'	Gambe 8'	Viola 8'	Soubasse 16'
	Bourdon 8'	Flûte harmonique 8'	Voix céleste 8'	Voce humana 8'	Grosse quinte 10'2/3
	Quintadène 8'	Bourdon à cheminée 8'	Cor de nuit 8'	Prestant 4'	Flûte 8'
	Prestant 4'	Viole de gambe 8'	Prestant 4'	Flageolet 2'	Basse 8'
	Flûte à cheminée 4'	Prestant 4'	Flûte octaviane 4'	Larigot 1'1/3	Gros nasard 5'1/3
	Nasard 2'2/3	Flûte conique 4'	Nasard 2'2/3	Cornet V	Prestant 4'
	Doublette 2'	Quinte 2'2/3	Quarte 2'	Trompeta batala 8'	Fourniture V
	Tierce 1'3/5	Doublette 2'	Sifflet 1'	Bajoncillo-Tr. magna 4-16'	Contre- posaune 32'
	Larigot 1'1/3	Mixture IV	Plein-jeu IV-V	Voix humaine 8'	Posaune 16'
	Mixture V-VI	Cymbale III-IV	Tiercelette III	Douçaine 8'	Trompette 8'
	Trompette 8'	Trompette 16'	Basson 16'		Clairon 4'
	Cromorne 8'	Trompette 8'	Trompette harmon. 8' Hautbois 8'		
	Koppelingen · Accouple- ments	III/I	I/II	III/I	
I/II		III/II B	III/II B		II/P
		III/II D	III/II D		III/P
		III 16'/II	III 16'/II		IV/P
		IV/II			
Tremulant · Trémolo	Zachte tremulant naast de balg · Tremolo doux à côté du soufflet		Regelbare tremulant naast de balg · Tremolo réglable à côté du soufflet	Zachte tremulant naast de balg · Tremolo doux à côté du soufflet	

Wij danken onze mecenasen en onze partners voor hun steun ·
Nous remercions nos mécènes et nos partenaires pour leur soutien ·
We thank our partners and patrons for their support

.be



KINGDOM OF BELGIUM
Federal Public Service
Foreign Affairs,
Foreign Trade and
Development Cooperation



Vlaanderen
verbeelding werkt



brussel



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES



RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



Francophonie
Bruxelles

beliris
VOUR BRUXELLES
NOUS BRUSSELS



European
Commission



Regie der Gebouwen
Régie des Bâtiments

Federale regering · Gouvernement fédéral

Diensten van de Eerste minister · Services du Premier Ministre

Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen · Services de la Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales

Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris · Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris

Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister · Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre

Diensten van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, belast met de Nationale Loterij, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing · Services du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, chargé de la Loterie nationale, adjoint à la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management

Kabinet van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw

Kabinet van de Vlaams minister van Justitie en Handhaving, Omgeving, Energie en Toerisme; Kabinet van de Vlaams minister van Brussel, Jeugd en Media

Communauté Française – Fédération Wallonie-Bruxelles

Cabinet du Ministre-Président

Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes

Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang · Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional

Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel · Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Egalité des Chances

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp · Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente.

Vlaamse Gemeenschapscommissie Commission Communautaire Française Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Internationale partners · Partenaires internationaux · International Partners

Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van · Le Palais des Beaux-Arts est membre de ·
The Centre for Fine Arts is member of:



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional Partners



Structurele partner · Partenaire structurel · Structural Partner



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged Partners



Concertpartner · Partenaire des concerts · Concert Partner



Stichtingen · Fondations · Foundations



Mediapartners · Partenaires média · Media Partners



Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional Partners



Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official Supplier

Grether's Pastilles

Corporate Patrons

Bird & Bird · Lhoist · Linklaters · Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A. ·
Federele Participatie en Investeringsmaatschappij NV

Contact: +32 2 507 84 45 - patrons@bozar.be

Opmaak van het programmaboekje · Réalisation du programme

Coördinatie · Coordination

Luc Vermeulen

Redactie · Rédaction

Cindy Castillo, Maarten Sterckx, Luc Vermeulen

Vertaling · Traduction

Piet De Meulemeester

Grafische vormgeving · Graphisme

Sophie Van den Berghe

Bozar dankt zijn mecenasen voor hun waardevolle steun. Daarom kan onze instelling een ambitieus en kwalitatief hoogstaand artistiek programma ontwikkelen en onderdak bieden aan uitmuntende nationale en internationale kunstenaars. Deze steun komt ook onze missie ten goede en geeft ons de mogelijkheid educatieve programma's met een maatschappelijke impact te organiseren. Wij danken alle hieronder vermelde mecenasen, evenals diegene die anonim wens te blijven.

Bozar remercie ses mécènes pour leur précieux soutien qui permet à notre institution de développer un programme artistique ambitieux et de qualité, accueillant des artistes nationaux et internationaux exceptionnels. Ce soutien permet également de faire progresser notre mission, nous offrant la possibilité d'organiser des programmes éducatifs ayant un impact social. Nous remercions tous les membres mentionnés ci-après, ainsi que l'ensemble des membres souhaitant rester anonymes.

Bozar Maecenas

Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter

Bozar Patrons

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Comtesse Laurence d'Aramon • Comte Gabriel Armand • Monsieur Erard de Becker • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • De heer Stefaan Bettens • De heer en mevrouw Carl Bevernage • Monsieur Philippe Bioul • Madame Laurette Blondeel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Madame Catherine Carniaux • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Mevrouw Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • De heer en mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Monsieur Patrick Derom et Madame Lucia Recalde Langarica • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur et Madame Vittorio Di Bucci • De heer en mevrouw Bernard Dubois • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Madame Nathalie Guiot • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De heer en mevrouw Philippe Haspeslagh - Van den Poel • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De heer Xavier Huffkens • Madame Fernand Jacquet • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur Sam Kestens • Madame Anne Kreglinger-Devèze • Madame Marleen Lammerant • Monsieur Pierre Lebeau • Baron Andreas de Leenheer • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • De heer en mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Comte Guy de Marnix de Sainte Aldegonde • De heer en mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Madame Luc Mikolajczak • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame

Nelson • Mevrouw Tora Nielsen-Kolding • Monsieur Laurent Pamper • Famille Philippson • Monsieur Gérard Philippson • Madame Jean Pelfrène-Piqueraert • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur Bernard Respaet • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Harold du Roy de Blicquy • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Frédéric Samama • Madame Christine Sartini-Vandenkerckhove • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Philippe Stoclet • Monsieur Julien Struyven • De heer en mevrouw Coen Teulings • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur Jean-Christophe Troussel • Dr. Philippe Lytterhaegen • Monsieur et Madame Xavier Van Campenhout • De heer Koen Van Loo • De heer en mevrouw Anton Van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • De heer Alexander Vandenbergen • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • De heer en mevrouw Karel Vinck • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur Luc Willame • Monsieur Robert Wilcox • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Zita, maison d'art et d'âme

Bozar Circle

Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Monsieur et Madame Paul De Groot • Madame Sylvie Dubois • Madame et Monsieur Körner • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Baron et Baronne Hughes van der Straten Waillet • De heer Remi Vandenbroeck en mevrouw Evelyne Denys

Bozar Discovery

Monsieur et Madame Olivier de Clippele • Madame Marie Evrard • Monsieur et Madame Thierry Hubert • Monsieur Xavier Letizia • Madame Martine Mairlot • Monsieur et Madame Melhan-Gam

Bozar Junior Circle

Monsieur Charles Nimmegeers • Monsieur Jean-Sébastien Rombouts • Madame Marie Van Campenhout • Monsieur Maximilien Van Campenhout • Lhoist SA

Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.**



BOZAR RESTORATION
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

DENYS

We have creative energy...

... and we share it with all of you. ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the international music project "Cantania" of BOZAR.

#ENGIEfoundation

**#Act
With
ENGIE**

The ENGIE logo consists of a white curved line above the word "ENGIE" in a bold, white, sans-serif font.

The Foundation ENGIE logo features a white rounded rectangle containing the word "Foundation" in a white sans-serif font, followed by the ENGIE logo (a white curved line above the word "ENGIE" in a white sans-serif font).

We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



WE
LOVE
CULTURE

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



**BNP PARIBAS
FORTIS**

The bank for a changing world